



# Comment garantir la qualité de l'interprétation et de la traduction juridique?



Séminaire ERA-Barcelone  
Cofinancé par le programme « Justice pénale » de l'Union européenne 2014-2020

EULITA/Daniela Amodeo Perillo  
Copyright 2017

## **Directive 2010/64**

**Relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans les procédures pénales**

- **Art. 5 - Qualité de l'interprétation et de la traduction**
- **« 1) Les Etats membres prennent des mesures concrètes pour assurer que l'interprétation et la traduction fournies correspondent à la qualité exigée à l'article 2, paragraphe 8 et à l'article 3, paragraphe 9. »**
- *Selon les deux articles cités dans la disposition ci-dessus, interprétation et traduction sont « **d'une qualité suffisante pour garantir le caractère équitable de la procédure.** »*





## **Art. 6 - Formation**

**«...les Etats membres demandent aux personnes chargées de la formation des juges, des procureurs et du personnel de justice intervenant dans les procédures pénales d'accorder une attention particulière aux spécificités de la communication avec l'assistance d'un interprète, afin d'assurer une communication efficace et effective. »**



## **Formation et formation continue**

- **Coopération avec universités et associations professionnelles nationales**
- **Observation personnelle par enregistrement audio/vidéo**
- **Formation conjointe avec magistrats et avocats**
- **Collaboration avec réseaux nationaux et européens de magistrats et d'avocats**

## Rémunération

- La rétribution des interprètes et des traducteurs juridiques qualifiés (LIT) doit être équitable et digne d'une profession exigeante et essentielle pour la qualité de la justice; elle devrait être soumise aux mêmes critères dans tous les Etats membres !

- - **Compétences linguistiques approfondies tant dans la langue officielle que dans la langue du suspect (ou de la victime, ou du témoin)**
- - ***Connaissances approfondies des cultures des pays concernés***
- - **Connaissances des systèmes juridiques et judiciaires des pays concernés**



## Profil professionnel (2)

- ***Adhésion au code déontologique***
- **Connaissance du guide de bonne pratique**
- ***Application de ces principes en toute circonstance***





**Avant d'accepter une mission...**

**Il est important que l'interprète  
juridique**

**A) bénéficie d'un minimum  
d'informations:**

- **quant à la combinaison linguistique exigée**
- **quant à la période requise**
- **quant au sujet à traiter**



**B) bénéficie de conditions permettant un travail professionnel et,**

**C) s'il s'agit d'une audience, puisse avoir accès aux parties pertinentes du dossier, indispensables à sa préparation**





# Principes déontologiques à respecter

- **Confidentialité**
- **Neutralité**
- **Loyauté**



## Techniques d'interprétation

- *Simultanée/chuchotage*
- **Consécutive**
- *Traduction à vue*





## **Art. 5 - Qualité de l'interprétation et de la traduction**

**«2) Afin de disposer de services d'interprétation et de traduction adéquats et de faciliter un accès efficace à ceux-ci, les Etats membres s'efforcent de dresser un ou plusieurs registres de traducteurs et d'interprètes indépendants possédant les qualifications requises. Une fois établis, ces registres sont, les cas échéant, mis à la disposition des conseils juridiques et des autorités concernées. »**

**Une dizaine de pays partenaires - universités, ministères, associations professionnelles - ont coopéré avec EULITA dans un projet ayant pour but d'améliorer la qualité de la justice en garantissant son accès à travers les langues et la culture.**

### **Objectifs (1)**

- Création ou, le cas échéant, mise à jour des registres nationaux des interprètes et traducteurs juridiques de langues orales et des signes
- Convergence entre registres nationaux avec, comme objectif à long terme, celui de rendre compatibles les qualifications des LIT dans les différents pays
- Utilisation du portal e-justice comme point d'accès unique pour accéder aux bases des données nationales



- [e-Justice.europa.eu](http://e-Justice.europa.eu)

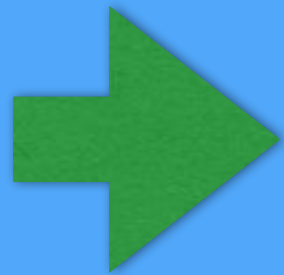


- Critères d'admission des LIT dans les registres:



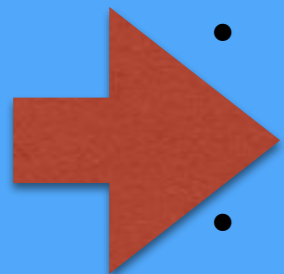
Tests de langues, de traduction/interprétation, sur compétences terminologiques et interculturelles, de déontologie

- Critères de recherche des LIT dans le registres:



Combinaison linguistique, pays de résidence, détails personnels (éventuellement avec mot de passe)

- Utilisation des nouvelles technologies:



- Pour éviter un déplacement du LIT - et toutefois garantir un procès équitable en faisant recours à la visioconférence et/ou au relais, etc.

- Définir des critères d'admission clairs et compatibles au sein des Etats membres et prévoir des renouvellements réguliers de l'inscription au registre
- Introduire des garanties pour améliorer la qualité des services de traduction et d'interprétation fournis à travers les registres
- Prévoir des formations ciblées pour les traducteurs et interprètes juridiques qui travaillent pour des groupes vulnérables et/ou avec des langues à faible diffusion
- Utiliser les nouvelles technologies pour coopérer au-delà des frontières



**Merci de votre attention !**

**[www.eulita.eu](http://www.eulita.eu)**

**[daniela@eulita.eu](mailto:daniela@eulita.eu)**

**EULITA/Daniela Amodeo Perillo**

**Copyright 2017**